

Номинация святилищ в выполненных с польского языка русских переводах «Метаморфоз» Овидия начала XVIII века¹

Матвеевко Екатерина Алексеевна
Аспирант
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
119991, Ленинские горы, 1, Москва, Российская Федерация
E-mail: ea.matveenko@gmail.com
ORCID: 0000-0002-3192-6688

Цитирование

Матвеевко Е. А. Номинация святилищ в выполненных с польского языка русских переводах «Метаморфоз» Овидия начала XVIII века // Славянский альманах. 2022. № 1–2. С. 162–182.
DOI: 10.31168/2073-5731.2022.1-2.2.03

Статья поступила в редакцию 01.07.2021.

Аннотация

В статье рассматриваются принципы перевода лексем, называющих сакральные постройки, в двух русских переводах «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. Оба русских перевода были выполнены с польской комментированной версии В. Отвиновского “*Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian*” (Краков, 1638). В латинском оригинале Овидия для номинации языческих святилищ чаще всего употреблены лексемы *templum*, *aedes* и *delubrum*. В польской версии текста в абсолютном большинстве случаев им соответствует лексема *kościół*.

В первом русском переводе лексеме *kościół* в значении ‘языческое святилище’ соответствует *капище*, а во втором переводе представлен ряд неравномерно распределенных синонимов: *капище*, *церковь*, *божница*, *костел*. Из них лексемы *капище* и *божница* можно считать достаточно стандартными вариантами наименования языческих храмов в выполненных в русской среде текстах, а вот случаи употребления в таком значении лексем *костел* и *церковь* более характерны для западнорусской письменной традиции.

¹ С благодарностью к. ф. н. доц. Оксане Александровне Остапчук.

Сравнение с другим старопольским переводом «Метаморфоз», изданным Я. Жебровским (Краков, 1636), показало, что русские переводчики не использовали этот текст как дополнительный источник.

Ключевые слова

Переводы с польского языка, Петровская эпоха, номинация святилиц, русско-польские связи.

В первой трети XVIII в. в России появились два полных прозаических перевода «Метаморфоз» Овидия. Они были выполнены не напрямую с латинского оригинала, а с комментированного перевода поэмы на польский язык “Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian” Валериана Отвиновского (Краков, 1638 г.) (Николаев 2008: 189).

Первый русский перевод, созданный не позднее 1706 г., сохранился в пяти списках разного состава (Николаев 2008: 189) и по ряду признаков разделяется на две редакции (Мольков 2016: 454–463)². Второй перевод, датируемый первой третью XVIII в., сохранился в трех списках разного состава (Николаев 2008: 189)³, оснований предполагать в нем разделение на редакции на данный момент нет.

Статья представляет промежуточные результаты исследования переводческих стратегий, реализованных в двух русских переводах «Метаморфоз». В качестве материала были выбраны наименования сакральных построек. Русские переводы были проанализированы в объеме первых пяти книг «Метаморфоз». Первый перевод представлен по рукописи с текстом ранней редакции БАН П I Б. № 101 (17.14.21), поскольку расхождений в выборе вариантов перевода названий святилиц между редакциями первого перевода нет, второй перевод цитируется по рукописи БАН Тек. Пост. № 744⁴.

2 Ранняя редакция первого перевода: списки ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287 (книги 13–15), ГИМ Собр. Синодальное № 809 (книги 1–12), БАН П I Б. № 101 (17.14.21) (книги 1–8), поздняя редакция первого перевода: РГАДА Ф. 181. № 671/1183 (книги 1–4) и РНБ Q.XVIII.4 (книги 1–4).

3 Списки БАН Тек. Пост. № 744 (книги 1–5), ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 (книги 11–15), ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры № 334п/225 (состав рукописи не указан).

4 Случаи привлечения иных рукописей в статье оговариваются отдельно.

| Наименование храма (с указанием числа контекстов, в которых оно фигурирует) | Овидий | Я. Жебровский (1636) |
|--|--|---|
| храмы без уточнения — 6: Ovid (1:287), (2:77), (3:521), Otw. (I, 19, N, s. 44), (I, 20, B, s. 45), (II, 1, Ii, s. 57) | tectum x2, delubrum, —, —, — | przybytek, cerkiew, kościół, —, —, — |
| храм Фемиды — 3: Ovid (1:373), (1:375), (1:381) | delubrum deae, templum x2 | cerkiew x2, kaplica |
| храмы Эпафа — 2: Ovid (1:750), Otw. (I, 20, B, s. 45) | templum, — | cerkiew, — |
| храмы Бахуса — 2: Ovid (4:606), Otw. (IV, 12, D, s. 168) | templum, — | cerkiew, — |
| храмы Минервы — 5: Ovid (4:798), Otw. (IV, 14, I, s. 173), (IV, 15, arg, s. 175), (IV, 15, s. 177), (IV, 15, Q, s. 178) | templum, — | cerkiew, — |
| храм Аполлона в Дельфах — 3: Ovid (5:278), Otw. (I, 13, N, s. 30), (II, 16, B, s. 90) | templum, —, — | cerkiew, —, — |
| храм Исиды — 1: Otw. (I, 20, B, s. 45) | — | — |
| храм Вулкана — 1: Otw. (I, 19, N, s. 44) | — | — |
| храмы Зевса — 2: Otw. (I, 20, B, s. 45), (V, 1, F, s. 181) | — | — |
| храм Деркетто — 1 Otw. (IV, 1, Ee, s. 140) | — | — |
| храм Аполлона в Ливии — 1: Otw. (V, 1, F, s. 181) | — | — |

| В. Отвиновский (1638) | первый русский перевод | второй русский перевод |
|--------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| kościół x7 | капище x7 | церковь x4, божница x2, капище |
| kościół x3 | капище x3 | костелъ x3 |
| kościół x2 | капище x2 | божница x2, костелъ |
| kościół x2 | капище x2 | капище, — |
| kościół x7 | капище x7 | капище x6 |
| kościół x3 | капище x3 | капище, костелъ, божница |
| kościół | капище | костелъ |
| kościół | капище | болница (!) |
| kościół x3 | капище x3 | божница, костелъ, капище |
| kościół | капище | божница |
| kościół | капище | божница |

Отправной точкой для исследования послужил анализ употребления названий сакральных построек в латинском тексте Овидия и польском переводе В. Отвиновского⁵. В латинском тексте Овидия во всех случаях речь идет о языческих святилищах, для их номинации чаще всего используются лексемы *templum*, *delubrum* и *aedes*. В польском переводе В. Отвиновского основным и почти единственным вариантом перевода этих лексем стал *kościół*: это слово употреблено в 62 из 68 случаев в основном тексте поэмы и в 104 случаях из 105 в аргументах и толкованиях к основному тексту⁶.

Работая с текстом В. Отвиновского, русские переводчики, таким образом, переводили сочинение Овидия, в котором речь шла о языческих святилищах, но при этом имели дело не с самой античной поэмой, а с ее переработанной в инославянской среде версией, в которой основным вариантом номинации этих святилищ была лексема *kościół*, ассоциировавшаяся прежде всего с католическими храмами.

Для дальнейшего анализа будет удобно свести данные из латинского оригинала Овидия⁷, польского перевода В. Отвиновского⁸ и двух выполненных с издания В. Отвиновского русских переводов в таблице⁹. К сравнению также добавлены контекстуально соответствующие лексемы из старопольского перевода «Метаморфоз», выполненного в 1636 г. Якубом Жебровским¹⁰. Текст Я. Жебровского мог быть дополнительным источником для русских переводчиков, эту версию необходимо проверить.

5 Результаты подробно представлены в: (Матвеевко 2021: 62–77).

6 Контексты, в которых В. Отвиновский все-таки выбирал иные лексемы, находятся не в первых пяти книгах поэмы, так что в рамках данного исследования они не рассмотрены.

7 Все примеры из латинского текста «Метаморфоз» цитируются по изданию: (Magnus 1892).

8 Все примеры из перевода В. Отвиновского цитируются по изданию: (Otwinowski 1638). Все цитаты даются в современной орфографии.

9 Контексты в таблице объединены по содержанию — в зависимости от того, о каком святилище идет речь. Отсылки к контекстам из основного текста даны по латинскому тексту Овидия, отсылки к толкованиям и аргументам даны по изданию В. Отвиновского, поскольку толкований и аргументов нет в оригинале у Овидия и в переводе Я. Жебровского. В случаях, когда в каком-то источнике нет контекста или наименование храма в соответствующем контексте пропущено, стоит знак «←».

10 Все примеры из перевода Я. Жебровского цитируются по изданию: (Żebrowski 1636).

Как видно, в первом русском переводе «Метаморфоз» лексема *kościół* во всех контекстах из первых пяти книг переведена одинаково — **капище**. Во втором переводе **капище** также присутствует и лидирует по числу употреблений, но помимо нее фигурируют варианты **костель**, **церковь**, **божница**. В первых трех и частично четвертой книгах второго перевода эти четыре лексемы варьируются, в четвертой (частично) и в пятой книгах **капище** — единственное соответствие. В числовом соотношении на 31 употребление лексемы *kościół* 10 раз приходится **капище**, 9 — **божница**, 7 — **костель**, 4 — **церковь**¹¹.

Рассмотрим группы контекстов из второго перевода в зависимости от выбора соответствия для лексемы *kościół*.

Kościół — **церковь**

Соответствие *kościół* — **церковь** дважды встречено в переводе основного текста и дважды в переводе толкований. По контекстам значение рассматриваемых лексем невозможно трактовать однозначно как ‘языческое святилище’, подходящим, как кажется, является и нейтральное ‘храм вообще’.

1. Otw. (I, 9): *Lecą po otworzystych polach zwylewane z brzegow rzeki \ prowadząc osiewki zabrane \ niosą drzewa \ i bydła \ ludzie \ z domami \ i kościoły \ z ichże świętymi ogniami* (s. 19).

Реки и береговъ рѣливали по полямъ широкі потопляя древа и ско и люди з домами и цркви съ и святыми жѣтвами (л. 13).

2. Otw. (I, 19, N): *Io nierządnicą, z krowy w Nimfę przemieniona, była też miana za Boginią, i była chwalona w Kościelech od Xiężcy Aegiptskich* (s. 44).

Ио блвница ис коровы в нимфѣ преворѣнна, была такъже почитана за богиню и была хвалена в церквахъ о священникѣ египецки (л. 32об.).

3. Otw. (II, 1): *Podobno się spodziewasz \ że i poświęcone gaje \ i miasta Bogów zacnie wystawione \ i Kościoły tam ujrzysz \ pełne skarbów drogich* (s. 52).

Подобно ѡбо надѣся что и повеценые леса и места бгѡвъ ирядно ѹстроены и цркви тамъ ѹвидишь напоены сокровищъ драги (л. 43об.).

¹¹ В одном из контекстов соответствия для лексемы *kościół* нет.

4. Otw. (II, 1, Ii): *Bo nie jakie spokojne i przyjemne widziadła, miały bydż wystawione w niej oczom jego; jakie są lasy, pola, Miasta, Kościoły bogate: ale srogich zwierzow kształty* (s. 57).

Ибо не какне спокóные и приемные видения имели бы^Т вы^Ставлены^Н очамъ его тако с^Ттъ с^Тла поля городаы ц^Ркви бо^Нжныы (!) пот^Мо страшны^Х з^Верé подобия (л. 44).

Лексема **ц^Рквы** с древнейших старославянских памятников известна в значениях ‘храм’, ‘сборище, собрание народа’, ‘христианская община’ (СС 1994: 772; SJS 8: 830–831). Из исторических словарей русского языка пока ее можно найти только в словаре И. И. Срезневского, где она зафиксирована со значениями ‘христианский храм’, ‘храм вообще’, ‘собрание верующих во Христа’, ‘вероисповедание’, ‘обязанности по отношению к церкви’, ‘церковная власть’, ‘местная церковь, епархия’, ‘приход’, ‘церковное ведомство’ (Срезневский 3: 1444–1447). В первом значении **ц^Рквоу** противопоставлялась языческим святилищам, в том числе лексеме **капище**, например: «**капища разорнишася и ц^Ркви поставляются**» («Слово о законе и благодати» митр. Иллариона), а во втором могла выступать номинацией для них (в соответствии с греч. ιερόν): «**ниже кр^Сстьянъ д^Реваное масло принесе^Т въ ц^Рк^Вь языкъ**» («Ефремовская кормчая»)¹². Употребления этой лексемы применительно к иноверческим сакральным постройкам засвидетельствованы и в текстах более позднего периода — например, в «Путешествии стольника П. А. Толстого по Европе» (1697–1699): «**да на предместии ц^Рквоу римская ж д^Ревянная, у той ц^Рквоу жив^Ут законники римляне**» (Толстой 1992: 12), однако храмы язычников П. А. Толстой называет **божницами**. «**полаты и божницы поганских богов**» (Толстой 1992: 132). В «Национальном корпусе русского языка», как кажется, находятся только два примера употребления лексемы **ц^Рквоу** в связи с языческими храмами, оба из «Степенной книги» середины XVI в.: «**той святой Климентъ [...] ц^Рквоу идольскія разорни, ихъ же б^Яше числомъ 13**»; **тамо же и конецъ житію пріятъ**» (лл. 193 об.–194) и «**отъ языкъ ц^Рквоу устроены обновившеся отъ нечестія благодатною во Христа в^Троу [...]**» (л. 77 об.).

В словаре староукраинского языка XIV–XV вв. лексема **ц^Рквоу** зафиксирована со значениями ‘культовое сооружение, предназначенное для богослужений’, ‘церковно-феодалная единица землевладения’, ‘христианская религиозная организация’ и ‘служители церкви’. По

12 Оба примера цит. по: (Срезневский 3: 1445).

представленным контекстам видно, что лексема могла употребляться в отношении построек и собрания верующих как минимум разных христианских церквей: православной, католической и армянской (ССМ I: 524–525). В историческом словаре белорусского языка этой лексеме соответствуют значения ‘объединение верующих и духовенства на основании общности веры’, ‘постройка для отправления православного богослужения’ и ‘храм вообще’ (ГСБМ 36: 232–233). В первом значении *церковь*, согласно примерам, могла употребляться и как оппозиция лексеме *костель*, и как ее синоним, а в иллюстрациях к третьему значению есть контексты, где слово *церковь* употреблено в отношении языческих храмов: «оу которыхъ оуси цркви и слоужбы болванске» («Повесть о трех королях-волхвах» конца XV в.) (ГСБМ 36: 232–233).

Суммируя данные словарей, можно сделать вывод, что примерно до конца XVI в. лексема *церковь* могла функционировать как нейтральное наименование сакральной постройки и в русских, и в западнорусских текстах, но употребление этой лексемы в отношении языческих храмов для русских текстов конца XVII — начала XVIII в. не характерно.

Kościół — *костель*

Перевод *костель* встречается в одном контексте из основного текста поэмы и двух контекстах из толкований. Особого внимания заслуживает последний пример, в котором *костель* и *божница* соседствуют во фрагменте и явно синонимичны. Во всех контекстах, как кажется, четко выявляется, что речь идет именно о посвященных языческим богам святылицах.

1. Otw. (I, 11): *Gdzie skoro oboje \ szaty i glowy niemi pokropili swoje \ szli nawiedzic Boginieⁿ kościół spustoszały \ [...]. tamże sami skoro Kościelnych stopniow dotkli się nogami [...] Wzruszona jest Boginiⁿ i odpowiedz słowy tymi dała: Wychodźcie z kościoła\ a głowy przykryjcie (s. 23).*

оба купно и одежды и главы теми водами покропивши пошли посетить богининь костѣ^А запустелый [...]^А. тамже сами какъ скоро костѣны^А праго^М доткнүлися ногами [...] вобүждѣна^Н сүть богиня и оповедала^Т такими словами выдите нс костѣла^А а главы прикротѣ (л. 16).

2. Otw. (I, 13, N): *Delphy było miasto Phocydy krainy, nie daleko Parnassu gory. Tam Poganie postawili kościół ku chwale Apollinowi (s. 30).*

[...] Недале ѡ^Т Поназү^Р когда тамъ поганы поставили костѣ^А на валү^Х аполинѡва^А (л. 19 об.).

3. Otw. (I, 20, B): *Poeta [...] i tu powieda, że Epaphowi tuż przy kościołach ojcowskich, kościoły też budowano. To jest, gdziekolwiek jedno był kościół Jowiszow, tuż stawiono drugi Epaphowi. Może się i tak rozumieć, że gdziekolwiek był kościół Isidy [...] tam też drugi był budowany Epaphowi synowi Isidy* (s. 45).

И тѣ^Т поведаетъ что Ѣпагови тѣ^Т же при божницѣ^Х Ѡцовски^Т бжницы^Х строили еже есть где ни бы^А костѣ^А Иовишовъ построень тѣ^Т же былъ друго^Н построѣ^Н костелъ^А Ѣпагови и може^Т и та^К разуметися что где ни (?) былъ костѣ^А Исиды матери Ѣпаговѣ тамъ друго^Н былъ строень Ѣпагови снѣ^А Исиды (л. 34).

В «Словаре русского языка XI–XIV вв.» лексема **костелъ** отсутствует, в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» зафиксирована в значениях ‘римско-католический храм’ и ‘римско-католическая церковь вообще, римско-католическое вероисповедание’ (СлРЯз XI–XVII 7: 367; Пентковская 2019а: 285). В «Словаре русского языка XVIII в.» этой лексеме соответствуют значения ‘римско-католический храм’ и ‘крепость’ (СлРЯз XVIII 10: 202). В церковнославянских текстах эта лексема встречается со значением ‘башня, крепость’ в соответствии с греч. *τύρος*, и *καστέλλα* и лат. *turris* (Срезневский 1: 1295; Пентковская 2019а: 285).

В качестве номинации римско-католического храма лексема **костелъ** в русской богословской терминологии XVII в. не была нейтральной: она противопоставлялась лексеме **церковь** в системе оппозиций православных и проникших в Москву под западноевропейским влиянием католических понятий, ср. аналогичные пары: **бискупъ** — **епископъ**, **сакраментъ** — **причастие**, **пресѣщствление святыхъ даров** — **преложение святыхъ даров** (Успенский 2002: 423).

Отдельно стоит отметить случаи *употребления лексемы костелъ в русских текстах в отношении иноверческих храмов, не связанных с католической средой*. Такой пример есть в изданном в 1716 г. первом русском полном переводе Корана, выполненном с французского языка: **костелъ** как перевод лексемы *temple* употреблен применительно к мечети (Пентковская 2019б).

Из доступных исторических словарей украинского языка лексема **костелъ** зафиксирована в словаре XIV–XV вв., приведено одно толкование — ‘костел’, в иллюстрирующих контекстах речь идет о церкви как организации вообще и о конкретном люблинском костеле как постройке (ССМ 1: 502). В историческом словаре белорусского языка лексема **костелъ** зафиксирована со значениями ‘костел’, ‘храм,

святыня’, ‘христианская церковь’, ‘вероисповедание’ (ГСБМ 16: 49–50). Обращает на себя внимание, что во всех шести примерах, иллюстрирующих функционирование этой лексемы во втором значении, речь идет о языческих храмах, например: «**БОЛВАНСКІЕ КОСТЕЛЫ**», «**КОСТЕЛЬ ДИЯННЫ БОГИНИ**» (ГСБМ 16: 49–50).

Установление связи с традицией функционирования рассматриваемой лексемы осложняется временным разрывом между источниками данных для словарей и исследуемыми переводами, однако кажется возможным предположить, что употребление слова **КОСТЕЛЬ** применительно к языческим святилищам было в целом стандартным для западноевропейской традиции и крайне редким для русской.

Kościół — **БОЖНИЦА**

Лексема **БОЖНИЦА** чаще представлена в контекстах из толкований к основному тексту. Как было отмечено ранее, **БОЖНИЦА** могла соседствовать с лексемой **КОСТЕЛЬ** в одном толковании. В контекстах (1), (2), (4), (5) значение ‘языческое святилище’ для лексемы *kościół* является, как кажется, легко, некоторые сомнения вызывают первые два употребления в контексте (3): в них значение этой лексемы можно было трактовать и как ‘храм вообще’¹³.

1. Otw. (I, 19, N): *Isis [...] po śmierci swojej chwały Bogom należącej dostąpiła, w kościele Wulkanowym [...] pogrzebiona będąc* (s. 44).

Исида [...] по сме^Рти сво^Ме хвалы бо^Вг нале^Ажаще до^Ат^Апила в **БО^АНИЦЕ** (!) ву^Аканово^А [...] по^Агревена бу^Ад^Ачи (л. 32об.).

2. Otw. (I, 20): *ludzie wierzą że ze krwi samego Epaphus właśnie wyszedł Jowisza wielkiego \ i zawsze to po wszystkich mieściech zachowuią \ że mu tuż przy ojcowskich kościoły budują* (s. 45).

люди верят^Т что во^Т крови са^Ммого Иовиша велико^Вго ро^Жд^Ань Епа^Спу и всегда то во все^Хх ме^Аста^Х храня^Т что ем^У при о^Тцовски^Х **БОЖНИЦА^Х** строят **БОЖНИЦЫ** (л. 33об.–34).

3. Otw. (I, 20, B): *Tak był zdawna szatan ludzi pomamił, że ludziom zacnym po śmierci kościoły murowali, i chwałę Boską wyrządzali. [...] Isidę w kościołach Aegiptskich nabożnie chwalili Kapłani [...] Poeta [...] i tu powie-
da,*

¹³ В сводной таблице эти два употребления отнесены к группе «храмы без уточнения».

że Epaphowi tuż przy **kościelach** ojcowskich, **kościoly** też budowano (s. 45).
 такъ н^здавна д^лнявѣ л^людѣ соблаз^лни, что л^людѣ славны по смѣ^лти **вожницы**
 строили каменныя и хвалу **вжескою** изображали. [...] Исиду в **вожница**^x
 египетски божески хвалили свѣ^лщенники [...]. И т^лт^л поведаеть что Епагови
 т^лт^л же при **вожница**^x оцовски **вжницы**^x строили (л. 34).

4. Otw. (II, 16, B): *Delphi było Miasteczko w Phocydzie, tam Apollo miał **kościół** sławny, w którym przez obraz odpowiedzi dawał pytającym: a nie on to sam czynił, ale szatan, pod imieniem jego* (s. 90).

Д^ла^л ѿи вы^л город^л во **Ѡоцыде** тамо **Апола** имѣ^л **во^жниц^лу** славн^лу в
 котор^ло ч^лрѣ о^лразъ о^лповѣди дава^л вопрошающ^ли н^лбо не онъ то самъ
 чини^л но д^лнявѣ по^л именѣ^л его (л. 80об.).

5. Otw. (IV, 1, Ee): *O tej pisze Diodorus [...]: że nie daleko Askalonu jest jezioro, tam jest **kościół** zacnej Boginiej, którą Syrowie zową Dercetem* (s. 140).

о то^л пишѣ^л Диодору^л [...] что недалеко о^л **Аскалону** ест^л озеро тамо
 ест^л **вожница** н^лрядно^л богине каторю^лю сирове н^лмяню^л Д^лецет^ло^л
 (л. 116об.).

Лексема **вожница** имеет общеславянское происхождение (ЭССЯ 2: 229), однако она считается регионализмом, встречаемым только в севернославянских языках (Молдован 2000: 84–85; Пичхадзе 2011: 106). Изначально у северных славян **вожница** и **църковь**, вероятно, сосуществовали как синонимы для номинации молебного дома, а затем оформилось их семантическое расхождение: у лексемы **църковь** возобладало значение ‘христианский храм’, а у лексемы **вожница** — ‘нехристианский храм’ (на Руси — неправославный) (Молдован 2000: 85).

В исторических словарях древнерусского языка лексема **вожница** фиксируется с XII в. В «Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.» она включена со значениями ‘помещение для богослужения, церковь’ и ‘намогильная часовня с иконой’ (СДРЯ XI–XIV 1: 279), в словарь И. И. Срезневского — только со значением ‘церковь’ (Срезневский 1: 141–142), а в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» ей соответствуют значения ‘церковь, часовня’ и ‘полка или киот с иконами’ (СлРЯз XI–XVII 1: 274). А. М. Молдован приводит примеры употребления лексемы **вожница** в отношении неправославных храмов из Смоленской грамоты 1229 г. и Новгородской I летописи XV в. (Молдован 2000: 85), а в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» фрагмент с явным

противопоставлением лексем **църковь** и **божница** процитирован из речи Ивана III к послам великого князя литовского Александра Ягеллона конца XV в.: «к латынской ей божницѣ не ходити, а ходити ей къ своей църкви» (СлРЯз XI–XVII 1: 274¹⁴). В «Словаре русского языка XVIII в.» у **божницы** уже нет значения ‘православный храм’, актуальны только ‘здание, место для богослужения (не христианского)’ и ‘полка, киот для икон’ (СлРЯз XVIII 2: 92). Во втором значении *божница* известна и в некоторых современных диалектах (АОС 2: 49; СРНГ 3: 65 (в форме *божица*)).

Описанный А. М. Молдованом сематический сдвиг в значении лексемы **божница** прослеживается и на материале старорусского подкорпуса «Национального корпуса русского языка»: там она зафиксирована в 18 документах, и в источниках до XVI в. употребляется применительно к христианским храмам, а в более поздних — только в отношении нехристианских сакральных построек: китайских буддистских святилиц («Описание Сибири» по списку Императорской Публичной библиотеки, 1690–1700)¹⁵, иудейских и языческих храмов (Толстой 1992: 54, 132), а также мечетей («Скифская история» А. Лызлова, 1692)¹⁶.

В словаре староукраинского языка XIV–XV вв. эта лексема зафиксирована в узком значении ‘божница’¹⁷, синагога’ (ССМ 1: 109). В словаре украинского языка XVI — первой половины XVII в. зна-

14 В словаре ссылка на посольский акт дана ошибочно, на самом деле: Польск. д. 1, № 31, 1495 г. Цит. по: <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/10296-t-35-1882#mode/inspect/page/197/zoom/6> (дата обращения: 19.06.2021).

15 Цит. по НКРЯ: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i_grtagging&sr=1&docid=bWlKX3Jlcy9sZXRvcGlzaV92YXJpYS9TaWJfbGV0XzEyLnhtbA%3D%3D&g=i_doc&dpp=5&spp=50&text=lexgramm&kwsz=5&level1=0&mode=mid_rus&parent1=0&nodia=0&formil=%D0%B1%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B8%D1%86%2A&spd=10&out=normal (дата обращения: 16.06.2021).

16 Цит. по НКРЯ: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i_grtagging&sr=1&docid=bWlKX3Jlcy92YXJpYTIvTHI6bG92LnhtbA%3D%3D&g=i_doc&dpp=5&spp=50&text=lexgramm&kwsz=5&level1=0&mode=mid_rus&parent1=0&nodia=0&formil=%D0%B1%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B8%D1%86%2A&spd=10&out=normal (дата обращения: 16.06.2021).

17 В современном украинском языке лексема *божница* имеет два значения: ‘место (угол) в хате или церкви с полочками, на которых стоят иконы’, ‘храм, церковь’ (СУМ 1: 212).

чение ‘синагога, божница’ этой лексеме также присуще, но первым в словарной статье дано значение ‘дом молитв и научения вере, храм’, в иллюстрациях к которому как минимум в трех случаях речь бесспорно идет конкретно о языческих храмах (СУМ XVI — I пол. XVII ст. 3: 10–11). В историческом словаре белорусского языка на первом месте стоит значение ‘полка с образами’, однако в иллюстративном материале к нему представлены примеры функционирования лексемы в качестве номинации иудейского и католического храмов, например: «а ввходилъ всю Галілею Їсъ, оучаючи въ божницѣхъ ихъ» («Учительное Евангелие», 1616 г.) (ГСБМ 2: 117). Второе значение — ‘языческий храм’ (ГСБМ 2: 117). Суммируя приведенные данные, можно сделать вывод, что лексему **БОЖНИЦА** можно считать практически стандартным вариантом номинации иноверческого, в том числе языческого, храма и в русских, и в западнорусских текстах.

Kościół — капище

Лексема равное число раз встречена и в основном тексте, и в толкованиях. Во всех контекстах, кроме (1), выявляется значение ‘языческое святилище’, а для контекста (1) можно предполагать значение ‘храм вообще’¹⁸, хотя не бесспорно.

1. Otw. (III, 8): *Przyjdzie dzień [...] w który oczywiście zjawi się w ten kąt Liber \ nowy syn Semele: ktorego jeśli chwałę nie uczisz w kościele \ [...] na tysiąc miejsc \ nędzniku \ będziesz rozniesiony* (s. 125).

пРІДѢ^Т ДЕНЬ [...] в каторо^О очевИ^Дно бѣвИтсѣ в то^Т ко^Нтѣ ЛибѢ^Р еже естѣ Баху^С новы снѣ^В Семели [...] каторому ежели хвалу не учинишъ в **КАПИЩЕ** [...] на тысячу мѣ^Стѣ бѣ^Дно бѣдешъ рѣнесены^Н (л. 107¹⁹).

2. Otw. (IV, 12): *Wielkich jednak \ od wnuka \ pociech nabawieni. Ktorego zwojowana India chwaleła \ i Achaia kościoły \ na cześć mu stawiała* (s. 169).

Великихъ^Д однако внукъ^К техъ^Х забавляя о^Т которого повоеван^На Ин^Ддия и вавило^Н(?) на хваления **КАПИЩИ** и на честь е^Му стави^А (л. 138).

¹⁸ В сводной таблице контекст засчитан именно с таким значением лексемы **КАПИЩЕ**.

¹⁹ В рукописи этот контекст относится к сказанию 7, а не 8, как в польском оригинале.

3. Otw. (IV, 14, I): *Nastarsza między nimi Medusa, ta [...] tak się Neptunowi spodobała, że jej i w kościele Minerwy nie zfolgował* (s. 173).

Привѣшнѣя между ними Медуза та [...] та Нептунѣнови полюбилъ что еи в капище Минеѣвы непоготи^А (л. 144).

4. Otw. (IV, 15, arg.): *Powiedał k temu, dla czego włosy miała przepletane wężami: że to na nią przypadło z gniewu Boginiej Pallady, ktorej kościół zelżyła* (s. 175).

Поведа^А к тому для чего власы имела преплетанные (!) ѱжами что то на нее припало о^Т гневѣ богини Полады каторая (!) капище обрѣгала (л. 143).

5. Otw. (IV, 15): *Tej rządzca morza [...] śmieie gwałt uczynił w Boginiej Minerwy kościele* (s. 177).

То правитѣ^А моря Нептунѣ^С [...] смело насилне ѱчини^А в капище богини Минеѣвы (л. 34).

6. Otw. (IV, 15, Q): *Poganie mieli ją (Minerwy. — E. M.) za Boginią dziewictwa, mądrości, wojny, i rzemiest; i kościoły jej po śmierci budowali, i chwałę Boską wyrządzali. Ta rozgniewawszy się na Meduzę, że w kościele jej z Neptunem sprawę miała, włosy na głowie jej w węże obrocila* (s. 178).

Погани имели еѣ за богиню дѣвства мѣрости ваны и ремесль и капище^Е е по смѣти строили и валѣ вжескѣю опровляли. Та рагневавшися на Медузу что в капище еѣ с Нептунѣ^М блѣ^Д чинила власы на главе еѣ в ѱжи претворила (л. 34).

Otw. (V, 1, F): *A z jakiejby okazji zbudowano Apollinowi kościół na piaskach Libijskich, tak Poetowie wspominają. [...] zbudowali tedy z tej okazji, na tamtym miejscu, kościół Jowiszowi Poganie* (s. 181).

А^Т о какого бы случая Аполиново капище на пескѣ ливнѣски^Х та^О томъ поетове вспоминаю^Т. [...] ѱстроили тогда с то^О окази или с того случая на то^М мѣсте капище Иовишови погане (л. 146 об.).

7. Otw. (V, 4): *Ten \ gdyśmy do Kościoła raz szły Parnaskiego \ [...] postawę wziął na się zdradliwą* (s. 192).

То^Т когда мы до капища (!) еденожды (!) шли парнаскиго [...] и поста^С взяли на себя прелеснѣю (л. 154об.).

Лексема капище известна в старославянских и церковнославянских памятниках в значениях ‘статуя, идол’ и ‘языческий храм’

(SJS 2: 14, Срезневский 1: 1193)²⁰. С этими же значениями она зафиксирована в древнерусских переводных и оригинальных текстах XI–XIV вв. (СДРЯ XI–XIV 4: 203; Срезневский 1: 1193). В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» для лексемы **капище** отмечены значения ‘алтарь, место, где приносились жертвы богам’, ‘языческий храм’, ‘изображение языческого божества в виде статуи, изваяния’ и ‘вместилище’ (СлРЯ XI–XVII 7: 64). В «Словаре русского языка XVIII в.» у нее уже нет значения ‘статуя, изваяние’, только ‘языческий, не христианский храм’ и переносное ‘место собрания, скопления чего-либо’ (СлРЯ XVIII 9: 246).

В словаре староукраинского языка XIV–XV вв. эта лексема отсутствует, но в словаре украинского языка XVI — первой половины XVII в. есть пример ее употребления, датированный концом XV в., — цитата из «Четьей» 1489 г. (СУМ XVI — I пол. XVII ст. 14: 43). В других исторических словарях украинского и белорусского языков лексема **капище** зафиксирована с единственным основным значением ‘языческий храм’ и переносным образным значением ‘помещение’ (ГСБМ 14: 268, СУМ XVI — I пол. XVII ст. 14: 43).

Как и лексеме **божница**, **капище**, судя по всему, можно считать стандартным в русской и западнорусской традициях вариантом номинации языческих святилищ.

Предварительные выводы

Итак, в книгах 1–5 первого русского перевода «Метаморфоз» Овидия единственным соответствием лексеме *kościół* выступает **капище**, т. е. автор этого перевода следует за польским оригиналом в количественном плане. В то же время, в отличие от польского оригинала, в котором употреблен самый нейтральный и многозначный вариант номинации храмов, в первом русском переводе четко обозначается, что речь идет именно о святилищах язычников: лексема **капище**, как было показано, с древнейших текстов известна именно в этом значении. Такой выбор варианта перевода потенциально мог способствовать закреплению в русском языке этого периода соответствия *kościół* — **капище**, а также последующему расширению значения заимствования **костель** в сторону номинации нехристианских святилищ.

20 В (СС 1994: 282) для **капище** выделено только значение ‘идол’, а значение ‘храм’ отнесено к лексемам **капищница** и **црькъввище капищное**.

Во втором русском переводе в первых пяти книгах «Метаморфоз» в значении 'языческий храм' варьируются лексемы **БОЖНИЦА**, **КАПИЩЕ**, **КОСТЕЛЬ**, **ЦЕРКОВЬ**, разграничить значения не удалось. Такой синонимический ряд, как кажется, был характерен больше для текстов из западнорусского ареала, поскольку в русских текстах употребление лексем **КОСТЕЛЬ** и **ЦЕРКОВЬ** в отношении языческих святилиц в рассматриваемый период было скорее редкостью. Сопоставление со старопольским переводом Я. Жебровского показало, что его версия «Метаморфоз» не была дополнительным источником для второго русского перевода — по крайней мере, корреляции в выборе лексем для номинации святилиц между этими текстами нет.

В обоих русских переводах отсутствует лексема **ХРАМЪ**, которая, например, полностью вытеснила лексему **ЦЕРКОВЬ** в соответствии с *ó vaós* в разных значениях в переводе Нового Завета, выполненном книжным кругом Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского во второй половине XVII в. (Пентковская 2019а: 268–282). Соответствие *kościół* — **ХРАМЪ** в значении 'языческое святилище' есть и в одном из русских переводов с польского языка «Церковных анналов» Цезаря Барония (Мещерякова 2020: 104).

В заключение стоит отметить, что есть некоторые основания предполагать, что и во втором переводе лексема **КАПИЩЕ** с середины четвертой книги становится единственным соответствием лексеме *kościół*. Так, в некоторых доступных контекстах из книг 11 и 13 по списку ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 встречается только лексема **КАПИЩЕ**: Отв. (XI, 8, s. 446–447) — ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605. Л. 17; Отв. (XI, 9, s. 449–450) — ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605. Л. 19–19об.; Отв. (XI, 10, s. 456) — ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605. Л. 23; Отв. (XIII, 1, L1, s. 506) — ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605. Л. 60. Если предположение верно, возможны два варианта объяснения: лексема **КАПИЩЕ** была изначально единственной в архетипе второго перевода, а остальные синонимы в первых книгах появились в результате редакторской правки (и тогда встает вопрос об источниках этой вариативности), или же наоборот: лексема **КАПИЩЕ** стала унифицированным соответствием слову *kościół* в результате вторичного редактирования текста — тогда есть основания предполагать влияние первого русского перевода на второй. Оба предположения ожидают проверки на более широком материале.

Рукописи и старопечатные книги

Книги метаморфозеон, или премен, Пувлием Овидием Насоном стихом описанных:

Государственный Исторический музей (Москва), Отдел письменных источников. Ф. 96. Инв. № 33561/3605.

Библиотека Академии наук (Санкт-Петербург). П I Б. № 101 (17.14.21).

Библиотека Академии наук (Санкт-Петербург). Тек. Пост. № 744.

Otwinowski 1638 — Otwinowski, W. *Księgi Metamorphoseon to iest, Przemian, Od Pvbliwsa Owidywsza Nasona Wierszami opisane*. Krakow: Drukarnia Andrzeja Piotrkowczyka. URL: <https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/doccontent?id=107184&from=FBC> (accessed: 26.06.2021).

Żebrowski 1636 — Żebrowski, J. *Publiusa Owidiusza Nasona Metanorphoseon, to jest Przeobrażnia, ksiąg piętnaście*. Kraków: Drukarnia Franciszka Cezarego. URL: <https://crispa.uw.edu.pl/object/files/213161/display/Default> (accessed: 26.06.2021).

Источники и литература

АОС — Архангельский областной словарь. М.: МГУ, 1980–2020—. Т. 1–21—.

ГСБМ — Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Мінск, 1982–2017—. Вып. 1–37—.

Матвеевко 2021 — Матвеевко Е. А. *Księgi Metamorphoseon* В. Отвиновского как источник для русских переводов *Метаморфоз* Овидия начала XVIII века: номинация святилиц // *Slavistica Vilnensis*. 2021. № 66 (2). С. 62–77.

Мещерякова 2020 — Мещерякова Е. А. О некоторых переводческих установках в церковнославянских переводах «Церковных анналов» Барония Цезаря конца XVII — середины XVIII в. (на материале синонимичной и многозначной лексики) // *Вестник Московского университета*. Серия 9. Филология. 2020. № 5. С. 96–107.

Молдован 2000 — Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. 759 с.

Мольков 2016 — Мольков Г. А. Употребление частицы «было» в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. Т. 10 / под ред. А. М. Молдована. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2016. С. 454–464.

Николаев 2008 — Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Нестор-История, 2008. 248 с.

Пентковская 2019а — *Пентковская Т. В.* Рецепция книжной sprawy XIV в. в поздних церковнославянских переводах: московские книжники второй половины XVII в. между церковнославянской и польской традициями // *Славянское и балканское языкознание: Палеославистика*, 2 / под ред. В. С. Ефимовой. М.: Институт славяноведения, 2019. С. 260–290. DOI: 10.31168/2658-3372.2019.13.

Пентковская 2019б — *Пентковская Т. В.* Предисловие к читателю в первом русском печатном переводе Корана // *Сборник тезисов международной конференции «Маргиналии-2019: границы культуры и текста»*, Осташков (Тверская обл.) с 30-го августа по 1 сентября 2019 (пятница, суббота, воскресенье). URL: <http://uni-persona.srcc.msu.ru/site/conf/marginalii-2019/thesis.htm> (дата обращения: 16.06.2021).

Пичхадзе 2011 — *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М.: Рукописные памятники древней Руси, 2011. 408 с.

СДРЯ XI–XIV — *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* М.: Русский язык, 1988–2019. Т. 1–12.

СЛРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М.: Наука, 1975–2019. Т. 1–31.

СЛРЯ XVIII — *Словарь русского языка XVIII в.* Л., СПб.: Наука, 1984–2019. Т. 1–22.

Срезневский 1893 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1893. Т. 1–3.

СРНГ — *Словарь русских народных говоров.* М.; Л., СПб.: Наука, 1965–2019. Т. 1–51.

СС 1994 — *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков).* М.: Русский язык, 1994. 842 с.

ССМ — *Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.* Київ: Наукова думка, 1977–1978. Т. 1–2.

СУМ — *Словник української мови.* Київ: Наукова думка, 1970–1980. Т. 1–11.

СУМ XVI — I пол. XVII ст. — *Словник української мови XVI — першої половини XVII ст.* Львів: Інститут українознавства імені І. Крип'якевича НАН України, 1994–2017. Вип. 1–16.

Толстой 1992 — *Толстой П. А.* Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе 1697–1699. М.: Наука, 1992. 380 с.

Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.

ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков.* М.: Наука, 1974–2018. Вып. 1–41.

Magnus 1892 — Magnus, H., ed. *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Gotha: F. A. Perthes, 1891. URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0029%3Abook%3D1%3Acard%3D1> (дата обращения: 26.06.2021).

SJS — *Slovník jazyka staroslověnského: Lexicon linguae palaeoslovenicae*. Praha: Academiae, 1966–1997. T. 1–4.

References

Arkhangel'skiĭ oblastnoĭ slovar'. Vols. 1–21–, Moscow: MGU, 1980–2020–.
Ėtimologicheskiiĭ slovar' slavianskikh iazykov. Vols. 1–41–. Moscow: Nauka, 1974–2018–.

Histarychny sloŭnik belaruskaj movy. Vols. 1–37–. Minsk, 1982–2017–.

Matveenko, E. A. “Księgi Metamorfozeon V. Otvinovskogo kak istochnik dlia russkikh perevodov Metamorfoz Ovidiia nachala XVIII veka: nominaciiia sviatilishch.” *Slavistica Vilnensis*, 2021, no 66 (2), pp. 62–77.

Meshcheriakova, E. A. “O nekotorykh perevodcheskikh ustanovkakh v tserkovnoslavianskikh perevodakh «Tserkovnykh annalov» Baroniia Tcezarja kontsa XVII — serediny XVIII v. (na materiale sinonimichnoĭ i mnogoznachnoĭ leksiki).” *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9. Filologiiia*, 2020, no 5, pp. 96–107.

Moldovan, A. M. “*Zhitie Andreia Iurodivogo*” v *slavianskoĭ pismennosti*. Moscow: Azbukovnik, 2000, 759 p.

Mol'kov, G. A. “Upotreblenie chastitsy «bylo» v perevode «Metamorfoz» Ovidiia nachala XVIII v.” *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*, ed. by A. M. Moldovan, vol. 10, Moscow: V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2016, pp. 454–464.

Nikolaev, S. I. *Polsko-russkie literaturnye sviazi XVI–XVIII vv.: bibliograficheskie materialy*. St Petersburg: Nestor-istoriia, 2008, 248 p.

Pentkovskaia, T. V. “Retcepsiia knizhnoĭ spravy XIV v. v pozdnykh tserkovnoslavianskikh perevodakh: moskovskie knizhnyki vtoroi poloviny XVII v. mezhdu tserkovnoslavianskoĭ i polskoĭ traditsiiami.” *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie: Paleoslavistika*, Vol. 2, 2019a, pp. 260–290. DOI: 10.31168/2658-3372.2019.13.

Pentkovskaia, T. V. “Predislovie k chitateliu v pervom russkom pechatnom perevode Korana.” *Sbornik tezisev mezhdunarodnoĭ konferentsii “Marginalii-2019: granitsy kultury i teksta”*, Ostashkov (Tverskaia obl.) s 30-go avgusta po 1 sentjabria 2019 (piatnitsa, subbota, voskresen'e). URL: <http://uni-persona.srcr.msu.ru/site/conf/marginalii-2019/thesis.htm> (accessed: 16.06.2021).

Pichkhadze, A. A. *Perevodcheskaia deiatel'nost' v domongolskoĭ Rusi: lingvisticheskiiĭ aspekt*, Moscow: Rukopisnye pamiatniki drevnei Rusi, 2011, 408 p.

Slovar' drevnerusskogo iazyka XI–XIV vv. Vols. 1–12–, Moscow: Russkii iazyk, 1988–2019–.

Slovar' russkikh narodnykh govorov. Vols. 1–51–. Moscow, Leningrad, St Petersburg: Nauka, 1965–2019–.

Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv. Vols. 1–31–, Moskva: Nauka, 1975–2019–.

Slovar' russkogo iazyka XVIII v. Vols. 1–22–, Leningrad, Saint Petersburg: Nauka, 1984–2019 –.

Slovník jazyka staroslověnského: Lexicon linguae palaeoslovenicae. Vols. 1–4. Praha: Academiae, 1966–1997.

Slovník staroukrajínskoj movi XIV–XV st. Vols. 1–2. Kiïv: Naukova dumka, 1977–1978.

Slovník ukrajínskoj movi. Vols. 1–11. Kiïv: Naukova dumka, 1970–1980.

Slovník ukrajínskoj movi XVI — pershoj polovini XVII st. Vols. 1–16–. Lviv: Institut ukraïnoznavstva imeni I. Krip'iakevicha NAN Ukraïni, 1994–2017–.

Staroslavianskii slovar (po rukopisiam X–XI vekov). Moscow: Russkii iazyk, 1994, 842 p.

Tolstoj, P. A. *Puteshestvie stol'nika P. A. Tolstogo po Evrope 1697–1699.* Moscow: Nauka, 1992, 380 p.

Uspenskiï, B. A. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka (XI–XVII vv.).* Moscow: Aspekt Press, 2002, 558 p.

DOI 10.31168/2073-5731.2022.1-2.2.03

E. A. Matveenko

Names of sanctuaries in Russian translations of Ovid's Metamorphoses from Polish in the early 18th Century

Ekaterina A. Matveenko

PhD student

Lomonosov Moscow State University

119991, Leninskie Gory 1, Moscow, Russian Federation

E-mail: ea.matveenko@gmail.com

ORCID: 0000-0002-3192-6688

Citation

Matveenko E. A. Names of sanctuaries in Russian translations of Ovid's Metamorphoses from Polish in the early 18th Century // *Slavic Almanac.* 2022. No 1–2. P. 162–182 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2022.1-2.2.03

Received: 01.07.2021.

Abstract

The article deals with the principles of translation of lexemes naming sanctuaries in two Russian translations of Ovid's *Metamorphoses*, made in the early 18th century from Polish Otwinowski's verse adaptation *Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian* (Kraków, 1638). In the Latin original of Ovid, the lexemes *templum*, *aedes* and *delubrum* are most often used for the nomination of pagan sanctuaries. In the Polish version of the text, in the absolute majority of cases, they correspond to the lexeme *kościół*. In the first Russian translation, the lexeme *kościół* in the meaning of 'pagan sanctuary' corresponds to *капище*, and in the second translation a number of unevenly distributed synonyms are presented: *капище, церковь, божница, костел*. From these, *капище* and *божница* can be considered standard nominations for pagan temples in the texts written in Russian milieu. However, the lexemes *костел* and *церковь* are rather used in the Western Russian written tradition. Comparison with another Polish translation of *Metamorphoses*, Jakob Żebrowski's *Metamorphoseon, to jest Przeobrażenia* (Kraków, 1636), shows that the Russian translators did not use this text as an additional source.

Keywords

Translations from Polish, the epoch of Peter the Great, translation techniques, Russian-Polish contacts.